

ENGLISH AND AMERICAN BORROWINGS IN MODERN YOUTH'S LANGUAGE

B.A. Rybakov, e-mail: Br242424@mail.ru

first year student,

O.A. Kozlova, e-mail: missfebr1977@mail.ru

Senior Lecturer,

P.O. Sukhoi Gomel State Technical University, Belarus, Gomel

Abstract. The article is focused on the study of borrowed English and American words abundant in the language of youth in Belarus and Russia. The paper reveals the definition of youth language, the main reasons for words' borrowing, as well as the sources of extensive anglicisms and americanisms influx into modern youth speech and language. A set of examples in accordance with the types of borrowings proposed by G. Hughes is given.

Key words: word, language, vocabulary, borrowing, youth, use (usage), community, communication.

The development of any natural language is characterized by the process of borrowing and lending words, the main motive for it being to provide a word from the source language variety when there is no suitable existing word in the target language. However, certain social groups often prefer to use foreign words even if there are corresponding native equivalents. This fact can be explained by the desire of people to associate themselves as members of the world professional community, to accentuate their role as members of the educated elite, and in general, by the processes of globalization, thanks to which men feel part of the single world space.

The paper is devoted to the study of borrowed English and American words penetrating the language of modern youth in Belarus and Russia. Currently, this subject is relevant in view of the actual trend towards the «Americanization» of our lives, resulting in the process of the Russian language «Americanization». The interest of linguists is focused nowadays on Russian-English language contact which is the direct consequence of cultural contact between Russian and English-speaking communities. The process of words' exchange in this very case is considered to be asymmetrical because the American culture perceived to have more prestige lends more words than it borrows. The status of English as an international language contributes to the fact that all new concepts denoting rapid scientific, political and economic changes in the world are given English lexical forms as a priority. That is why, anglicisms (words or turns of speech in some language (a recipient language), borrowed from English (a donor language) or created according to the English model of word-building) and americanisms (words or expressions that were first used in the US but are now used by people in other countries) are so numerous in Russian.

The major reasons for words' borrowing revealed by linguists may be:

1. need to name new, unknown subjects, concepts, phenomena, ideas and references
2. lack of a more precise word in the target language (for instance, «секонд-хенд» for «одежда, бывшая в употреблении», «шоу-рум» for «выставочный зал для показа образцов товаров»)
3. language replenishment by more expressive means («пузер» being more expressive than «неудачник»)
4. perception of the English word as a prestigious one
5. use of borrowed words in various professional fields.

Of course, all this is true in relation to youth language, that, as part of our research, is taken to refer to all patterns of language use in the social age of adolescence and youth. Sometimes, it is thought to be a nonstandard vocabulary composed of words or senses provided with extremely informal connotations and is referred to as youth slang.

What concerns modern youth speech and language, the only thing that matters is the intention of obtaining universal basis for communication within youth subcultures (stalkers,

diggers, rappers, web punks, computer geeks and many others), the virtual communication sphere (chats, social networks, communities) and within occupational and professional groups. The above mentioned subcultures, internet communities and profession related groups are the main sources of extensive anglicisms and americanisms influx. The speech of adolescents and young people is abundant now of all kinds of borrowings: *guest words*, which keep their original meaning, orthography, and pronunciation in the donor language; *foreign words*, that are only partially assimilated to the recipient language; *loan words*, incorporated into the recipient language to such an extent that their identifying as borrowings seems to be quite impossible; *calques* or loan translations, which involve rendition from one language to another (the types proposed by Hughes). In this regard, let's consider the following lexical units as examples of *guest words*:

логин /учетная запись, имя пользователя/ (login)

фейк /подделка, фальшивка, недостоверная информация/ (fake)

репост /публикация со ссылкой на оригинальный источник/ (repost)

дедлайн /крайний срок выполнения проекта или задания/ (deadline)

фрилансер /человек, работающий удаленно/ (freelancer)

гаджет /механическое или электронное устройство, новинка/ (gadget)

бойфренд /мужчина-партнер во внебрачных романтических отношениях/ (boyfriend)

кастинг /подбор актеров, певцов, моделей для какого-либо проекта и пр./ (casting)

консилер /карандаш-корректор/ (concealer)

пилинг /удаление, отшелушивание верхнего ороговевшего слоя кожи/ (peeling)

лук /внешний вид, облик/ (look)

пруф/пруфы /доказательства/ (proof)

пруфлинк /подтверждающая ссылка/ (prooflink)

фича – недокументированная дополнительная возможность, фишка (feature) /used by programmers, gamers/

гамать /играть на муз. инструменте/ (game); диссить /унижать другого исполнителя/ (disrespect – относиться непочтительно, неуважительно); вайб /настроение, атмосфера/ (vibe); панч /унижение оппонента/ (punch – удар кулаком) /used in rappers' slang/

билдеринг /лазание по зданиям без страховки/ (buidering); треспассинг /нарушение установленных границ какой-либо территории/ (trespassing); урбантрип /городские исследования/ (urban trip) /used in diggers' slang/

сталкерить /наблюдать за жизнью интересующего тебя человека, не вступая с ним в контакт/ (stalk) /used in social networks/.

The variety of *loan words* is also big, especially in the field of information and communication technology, like *принтер, картридж, файл, сайт, провайдер, сервер, монитор, чип, ноут(бук)*. There are plenty of words used by Russian-speaking people of all ages without being aware of their English and American origin. Some of them are fully assimilated generating a number of derivatives:

хит /в узком смысле – популярное музыкальное или иное произведение; в широком – распространенное явление, нравящееся многим / (hit) → хитовый, хитовать

имидж /образ объекта, совокупность его внешних и идеальных характеристик/ (image) → имиджевый, имиджелогия, имиджирование

рейтинг /показатель, характеризующий важность или значимость определенного объекта или явления/ (rating) → рейтинговый, рейтинговать, рейтингование, рейтингология

бургер /разновидность бутерброда, состоящего из разрезанной пополам булочки и рубленой жареной котлеты/ (amer. – burger) → бургерский

блокбастер /крайне популярное и доходное произведение, как правило, фильм или книга/ (amer. – blockbuster) → блокбастерский

триллер /детективно-приключенческий фильм или книга, основанные на нагнетании напряженности, страха, ужаса/ (amer. – thriller) → триллерский, триллеризация

киборг /машинно-человеческий гибрид (в научной фантастике, гипотетике)/ (amer. – cyborg /cybernetic organism/) → киборгизация, киборгология, киборгомания

копипаст/копипаста /неуникальный материал, созданный с помощью функций копирования и вставки текста из одного или нескольких источников, частично видоизмененный/ (copy+paste) → копипастить.

A calque, defined in linguistic as a word-for-word (or root-for-root) translation from one language into another, appears to be a rather productive way of borrowing from English into Russian. Loan translations can be found on the level of words, word combinations and phrases, for instance: мышшь /компьютерное периферийное устройство для ввода информации/ (mouse), том /логический диск или фрагмент архива/ (volume), внедорожник (off-road vehicle), легкие деньги (easy money), тяжелый рок (hard rock), пятьдесят на пятьдесят (fifty-fifty), все включено (all inclusive), **рил ток** /реальный (настоящий) разговор; «правду говорю», «зуб даю», «вот те крест»/ (real talk). Sometimes we come across *partial calques* (loan blends), hybrid compound words, in which one part is translated and the other is transliterated: флэш-память (flash-memory), штрих-код (bar-code), IT-сфера (IT-sphere), лифтинг-крем (lifting-cream).

As we can see and hear today, *foreign words* assimilated semantically, grammatically or phonetically into Russian to some extent are of common use with young people. Often they are formed by adding Russian suffixes to a foreign root:

буллить (bulling – издевательство) – изводить, мучить кого-либо нападками, придирками, преследованиями; «травить»

агрить (aggress) – намеренно раздражать кого-либо

спамить (spam) – посылать большому числу людей нерелевантные электронные сообщения.

спойлерить (spoil) – портить удовольствие (например, от книги или фильма)

флексить (flex – сгибать; разминать мышцы и др.) – танцевать под ритмичную музыку

чекнуть (check) – проверить

чиллить (chill) – отдыхать, расслабляться; «прохлаждаться»

шопиться (shopping – совершение покупок) – делать покупки, ходить по магазинам.

Being one of the most favorite leisure activity of youth, the area of computer gaming gives a large number of such partially assimilated English/American words:

ачивка (achieve – достигать) – выход на новый уровень игры или приобретение более мощного оружия, которое позволит победить виртуальных соперников

баг (bug) – ошибка в работе программы

багаюзер (bug+user) – человек, использующий баги себе на пользу

байтить (bite the bait – заглотить (укусить) наживку) – поддаваться с целью спровоцировать противника на какие-либо действия

бан, банить (ban) – блокировка чего-либо

голда (gold) – золото, игровая валюта

дамаг, дамажить (damage) – (наносить) урон, повреждение

донатить (donation – пожертвование) – отправлять денежное пожертвование кому/чему-либо

имба (imba[lanced] – неотбалансированный) – неотбалансированный персонаж (игровой объект), обычно слишком сильный, который способен внести определенный дисбаланс в игру

каст (cast – налагать проклятие) – наложение заклинания на персонажа игры

килы (kill) – убийство, количество убийств

крит (critical hit) – критический удар

лаг, лагать (lag – задержка) – задержка в работе компьютерного приложения

локация / лока (location) – отдельная область игрового мира

лут (loot – добыча) – внутриигровые ценности, получаемые игроками после убийства мобов или других игроков

моб (mo[nster]+b[om]=mob) – существо (монстр)

нуб (noob) – новичок

пвп (PvP, player versus player) – игрок против игрока, сражение

про (pro[fessional]) – профессионал
 реранить (re-run) – проходить (игровой уровень) еще раз
 сапортить (support) – поддерживать; оказывать поддержку, помощь; опекать
 скиллы (skill) – определенные умения (мастерство) игрока
 спидран, спидранить (speedrun) – прохождение игры максимально быстро
 фармить (farm – ферма, хозяйство) – выполнять рутинные действия, направленные на добычу и сбор ресурсов
 фидить (feed) – давать врагу преимущество
 фризить=лагать (freeze – заморозка; зависание) – тормозить, зависать (о приложении)
 хилить (heal) – лечить, восстанавливать здоровье
 читер (cheater – мошенник, плут) – игрок, нарушающий правила, который использует запрещенное программное обеспечение или чит-коды (читы), дающие ему преимущество перед другими игроками
 экспа / эксп / XP (Experience Points) – опыт, получаемый персонажем в ходе игры.

It should be noted that certain words and word combinations associated with gaming can migrate from the virtual world into the real communication.

The key question arising from the study at hand is: can all English (or American)-based borrowings in Russian be justified? In our opinion, the answer should be as follows: a borrowing can be justified if it denotes a new thing or phenomenon not having a precise equivalent in the target language. Such justified loanwords are massively found in medicine, science and technology. A borrowed word is not justified when it is introduced as a synonym for words already available in the recipient language. It happens this foreign analogue may force the native word out but in most cases it turns into a parasite word like «прессинг», «тайминг», «никнейм».

In conclusion we should say that loanwords from English are a common phenomenon in most of the world's languages. They are extremely pervasive in the Russian language, especially in youth vocabulary. Their abundance does not always entail a positive attitude by members of the Russian speech community creating some concerns about the Russian word depreciation. However, the influx of borrowings, which has recently become total, should not be regarded as a completely negative phenomenon. Over time, words either go out of usage and become forgotten, or remain in limited use (the case of professionalism, slang), or enter the basic vocabulary, thus enriching the recipient language. We must remember that language is a self-developing system as well as self-purifying and getting rid of the extra and unnecessary things.

References:

1. Cambridge dictionary [Online]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/americanism>. (consulted: 08.03.2022)
2. Hughes, G.A History of English Words. Oxford: Blackwell Publishers, 2000.
3. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2008. 204 с.
4. Maximova, T.V. English loan words in contemporary Russian speech// Вестник ВолГУ. 2007. Серия 2. Вып. 6. С.79-84.